

KAVYA BHARATI

a review of Indian Poetry

Number 9, 1997

CONTENTS

Essay Section

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| 1 Issues in Translation | Lakshmi Holmström |
| 11 On Translating Poetry | Lakshmi Kannan |

Poetry Section

Bengali

- | | |
|-----------|---------------|
| 21 Poems | Ranjit Gupta |
| 23 Poems | Amalan Biswas |
| 25 Famine | Sabari Ghosh |
| 27 Poems | Rupa Dasgupta |
| 31 Poems | Debi Roy |

Gujarati

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| 37 Numbers | Himmat Khadsoorya |
| 38 City | Mangal Rathod |
| 39 Marina Beach | Jayant Parmar |
| 40 Poems | Sithamshu Yasachandra |

Hindi

- | | |
|------------------------------------------------------|--------------|
| 45 Translation: Pursuit to Recapture
the 'Unsaid' | A. G. Khan |
| 53 Self Search | Vijay Vishal |

Kannada

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 57 Art and Aesthetics | A. K. Ramanujan |
| 59 Poems | Prathibha Nanda Kumar |

Khasi

63 Poems

Soso Tham

Malayalam

67 Poems

K. Ayyappa Paniker

73 Metamorphosis

K. Sachidanandan

75 I Met Whitman Yesterday

K. Ayyappa Paniker

78 Nātakeeyam

D. Vinayachandran

81 Farewell

M. Govindan

84 Poems

Vijayalakshmi

87 Poems

K. G. Sankara Pillai

Marathi

95 What Tuka Said

Tukaram

107 Poems

Tukaram

109 Poems

Anuradha Poddar

111 English Translation of Indian
Country Writing: A Challenge
and a Duty

Sudhakar Marathe

116 Poems

Vinayak Tumram

Oriya

125 Plucking Flowers

Banshidhar Sarangi

127 Poems

Bipin Nayak

129 Poems

Jagannath Prasad Das

133 An Elegy

Manoranjan Das

135 Poems

Rajendra Kishore Pande

140 Poems

Jagannath Prasad Das

142 Poems

Bidyut Prabha Devi

147 Poems

Soubhagya Kumar Misra

Punjabi

153 I Sing the Tree's Song

Prem Kumar

Tamil

157 Poems	Sundara Ramaswamy
160 The Spring	Vaidheeswaran
161 Speed . . . Speed	Sirpi
163 Two Hymns	Saint Thirunavukkarasar
165 Poems	Tāyumānavar
168 Poems	Vairamuthu

Telugu

177 Whoever She is	K. Siva Reddy
179 Poems	Devipriya
181 This Rastha	Sivalenka Rajeswari Devi
183 Blood-smear in the Mirror	Afsar
186 Friendly Contradiction?	Mokkapati Sumati

Urdu

189 The Soldier	Balraj Komal
191 The Sea	Jayant Parmar
192 Urdu Ghazal	Sheen Kaaf Nizam
193 Urdu Ghazal	Krishan Kumar Toor
194 The Vagabond	Majaz

Review Section

199 Reading Your Poem in my Language	Krishna Rayan
205 Silappadikaram, Manimekalai	K. Ayyappa Paniker
208 A. K. Ramanujan: The Translator-Creator	K. Chellappan

General

224 Contributors
228 Submissions
229 Index of Translators